

3 - Turnabout Sisters — 2nd Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] PW

Last time, I had the chief by my side.

[00:06] PW

But today, I must fight alone to save Maya!

SIGN Objection!

[00:12] PW

Objection!

SIGN Ace Attorney

SIGN Turnabout Sisters — 2nd Trial

SIGN April 6, 10 AM District Court — Courtroom No. 1

SIGN Defense Lawyer — Phoenix Wright

SIGN Prosecutor — Miles Edgeworth

[02:01] PW

I'm up against Miles Edgeworth,

[02:03] PW

the unprecedented genius prosecutor...

SIGN Defendant — Maya Fey

SIGN Judge

[02:19] J

Court is now in session for
the trial of Ms. Maya Fey.

[02:23] ME

The prosecution is ready, Your Honor.

[02:26] PW

The defense is ready, Your Honor.

[02:29] J

Mr. Edgeworth, please give
the court your opening statement.

[02:34] ME

Certainly, Your Honor.

SIGN Victim: Mia Fey (27) Suspect: Maya Fey (17)

[02:41] ME

The victim is Mia Fey.

[02:43] ME

And the suspect, Maya Fey.

[02:45] ME

The two of them were sisters.

[02:47] ME

The prosecution has evidence the defendant committed the murder,

[02:50] ME

and we have a witness who saw her do it.

[02:52] ME

The prosecution sees no reason to doubt her guilt, Your Honor.

[02:56] ME

Thus, let the first witness take the stand.

[03:00] ME

Witness, please state your name and profession.

[03:02] DG

Sir! My name's Dick Gumshoe, sir.

[03:05] DG

I'm the detective in charge of homicides down at the precinct, sir!

SIGN Witness: District Police Detective Dick Gumshoe

[03:09] ME

Detective, I believe you are already aware of this,

[03:11] ME

but keep your testimony concise and to the point.

[03:14] DG

Y-Y-Yes, sir!

SIGN Witness Testimony

[03:20] ME

First, describe the details of the murder.

[03:22] DG

Very well. Let me use this floor plan of the office to explain.

[03:27] DG

The body was found here, by this window.

SIGN Body

[03:30] ME

And the cause of death?

[03:32] DG

She died instantly due to being struck by a blunt object, sir!

[03:34] ME

The murder weapon was a statue of *The Thinker*, correct?

[03:37] DG

Yes, sir. It was found lying next to the body.

[03:41] ME

You immediately arrested Ms. Maya Fey,

who was found at the scene.

[03:44] ME

Can you tell me why?

[03:46] DG

I had hard evidence she did it, sir.

[03:48] [SONG] Sign

Receipt

April 2

Antique glass light stand

[03:48] DG

Before she died, the victim wrote the killer's name.

[03:49] [SONG] Sign

Maya

[03:52] DG

The word "Maya" was clearly written in blood!

[03:55] DG

Right there!

[03:55] [SONG] DG

Maya

[03:59] [SONG] Sign

Maya

[03:59] DG

Test results showed the blood
belonged to the victim.

[04:03] DG

That's hard evidence!

[04:05] ME

So the victim identified her killer
right before she died?

[04:09] DG

Yes, sir! That's exactly it—

SIGN Objection!

[04:10] PW

Objection!

[04:11] PW

Hang on a second!

[04:13] PW

There's no way the victim could've
written that bloody message!

[04:17] DG

Amateurs would do well to keep
their mouths shut, pal.

[04:19] PW

This is your department's autopsy report, Detective.

[04:22] PW

And it says the victim "died instantly

due to blunt force trauma."

[04:25] DG

That's right, pal.

[04:26] DG

And after the blow instantly killed her,
she used her last ounce of strength—

[04:30] PW

Wait, there was no ounce or pound! She was dead!

[04:34] DG

Huh?

[04:36] DG

But...

[04:37] PW

No butting your way out of this one!

[04:39] DG

Th-That certainly is strange...

[04:42] PW

The prosecution's evidence is contradictory!

[04:48] PW

This could work!

[04:53] PW

What's so funny?

[04:54] ME

My, my.

[04:56] ME

That won't do, defense.

[04:58] [SONG] Sign

Autopsy Report

[04:59] ME

That autopsy report is outdated.

[05:01] PW

Wh-What?

[05:03] PW

Yesterday, a second autopsy was performed,
which changed the report.

[05:08] PW

From "died instantly"

[05:10] PW

to "died pretty much instantly."

[05:12] J

P-P—

[05:13] PW

P-P-Pretty much?

[05:16] ME

Which means that the victim could
have written that message.

[05:21] ME

After all, she didn't die instantly...

[05:23] J

Indeed. The defense really ought to peruse the evidence beforehand.

[05:27] PW

P-Please wait!

[05:29] PW

I haven't heard anything about a second autopsy!

[05:32] ME

Well, I did only receive the results this morning.

[05:37] ME

Apparently, there was a mistake in the paperwork.

[05:39] ME

Isn't that right, Detective Gumshoe?

[05:41] DG

Huh? But I didn't...

[05:44] ME

Regardless, the defense seems to have dug its own grave.

[05:48] PW

Y-You're playing dirty, Edgeworth.

[05:52] ME

Allow me to dispense some advice.

[05:54] ME

In court, proof is everything.

Without it, you are nothing, amateur!

[06:00] ME

It seems our upstart defense attorney

[06:03] ME

is "pretty much" DOA.

[06:05] PW

So it was a trap...

[06:09] Maya

Mr. Lawyer...

[06:10] ME

The prosecution would like to call its next witness.

[06:14] ME

This poor, innocent lady saw the murder with her own eyes!

[06:24] AM

Sorry to keep you waiting, my dears!

[06:28] ME

Witness, please state your name.

[06:30] AM

April May!

[06:32] AM

At your service!

SIGN Witness — April May

[06:36] J

The witness will refrain from wanton winking.

[06:39] AM

Yes, Your Honor!

[06:40] PW

*She's already captured the heart
of every man in the court.*

[06:44] ME

Testify to the court about what you saw
on April 3rd, the night of the murder.

[06:49] AM

Sure thing.

SIGN Witness Testimony

[06:52] AM

I saw it all happen with my own eyes...

SIGN Testimony

[06:54] AM

That night, I just looked out the window.

[06:57] AM

And then,

[06:59] AM

I saw a long-haired woman being attacked
in the building across the street!

[07:03] AM

The one attacking her was the mousy girl

[07:07] AM

seated in the defendant's chair!

[07:09] Maya

N-No!

[07:11] Maya

I didn't...

[07:12] ME

Witness, do you recall the exact time?

[07:15] AM

Yeah.

[07:16] AM

I, like, heard a voice.

SIGN Testimony

[07:19] T

It's 8:50, I think...

[07:22] J

The murder weapon spoke?

[07:24] ME

Yes, at a glance, it doesn't appear to be a clock.

[07:28] ME

It's a fact the witness couldn't know unless

she saw the moment of the murder.

[07:33] J

Yes, we should consider her testimony to be true.

[07:38] ME

With the bloody message the victim left behind

[07:40] ME

and the eyewitness testimony to the crime,

[07:44] ME

the prosecution believes the defendant's
guilt has been proven beyond doubt.

[07:48] AM

Beyond a shadow of a doubt!

[07:50] PW

What should I do?

SIGN Hold it!

[07:51] Maya

Hold it!

[07:54] Maya

Wait a minute!

[07:56] J

What is it, defendant?

[07:58] Maya

That clock couldn't have gone off—

[08:00] ME

Who said you could speak, defendant?

[08:03] PW

O-Oh, right...

[08:05] PW

Objection!

[08:07] PW

Please inspect the inside of
that *Thinker*, Your Honor!

[08:11] J

Th-The inside?

[08:15] J

It's quite empty...

[08:17] PW

On the night of the murder, it was
missing its clockwork, so—

[08:20] ME

It could not have gone off, yes?

[08:24] ME

It is empty inside.

[08:26] ME

Anyone could have drawn that conclusion.

[08:28] J

Well, I didn't.

[08:30] ME

The question is when the clockwork fell out.

[08:35] PW

Fell out?

[08:36] ME

Yes, when the clock was used to strike the victim, it spoke the time.

[08:40] T

It's 8:50, I think...

[08:43] ME

And then, the impact broke the base, and the clockwork fell out.

[08:48] PW

B-But what about the clockwork?

[08:51] ME

It was found at the crime scene, on the floor.

[08:55] ME

What of it?

[08:57] J

Hmm... That does make sense.

[09:00] ME

It is futile, my amateur defense attorney.

[09:02] ME

I use every piece of evidence the police find for my deductions.

[09:08] ME

I overlook nothing!

[09:10] PW

Wh-What?

[09:12] ME

The only way to prove me wrong

[09:14] ME

would be to prove when and how the clockwork was removed.

[09:20] ME

But I can state without a doubt that is impossible.

[09:24] AM

Impossible. Without doubt.

[09:27] PW

When the clockwork was removed?

[09:29] PW

What evidence could prove that?

[09:32] PW

A piece of evidence Edgeworth isn't aware of.

[09:32] [SONG] Sign

Maya

[09:35] PW

Oh, I know!

[09:38] PW

Objection!

SIGN Objection!

[09:40] J

What's with that cute cell phone?

[09:45] PW

This is the defendant's cell phone,
found at the crime scene!

[09:48] ME

What?!

[09:49] PW

And it contains a recording of

[09:51] PW

the conversation between the victim and
defendant on the day of the murder!

[09:56] ME

This wasn't brought to my attention.

[09:57] DG

Well, I, uh...

[10:00] ME

Detective Gumshoe, look forward
to next month's evaluation.

[10:06] J

Order! Order!

[10:13] Mia

Oh, but at the moment, the clock doesn't talk.

[10:17] Mia

I had to remove the clockwork.

[10:19] Mia

I put some papers inside instead.

[10:22] Maya

Is that the evidence, then?

[10:24] Mia

Sharp as always.

[10:25] CP

Conversation recorded. April 3, 9:27 AM.

[10:32] PW

In other words, on the morning of the murder,
the clockwork was already gone.

[10:38] PW

So it couldn't have gone off that night.

[10:42] PW

Ms. May...

[10:44] PW

Your testimony contains a clear contradiction!

[10:49] AM

N-No way.

[10:51] AM

That call was recorded?

[10:54] PW

What did you just say?

[10:55] DG

"That call was recorded"?

[10:58] PW

Did you know about their conversation—

SIGN Objection!

[11:01] ME

Objection!

[11:02] ME

That is irrelevant to this case.

[11:05] ME

No need to continue this line of questioning.

[11:07] PW

Oh, I disagree!

[11:09] PW

So that's what all this was about...

[11:12] PW

Ms. May, you were listening in on the calls of the Fey & Co. Law Offices!

[11:18] PW

Using this!

[11:19] J

I-Is that a wiretap?

[11:24] PW

I found it in the trash can of her hotel room.

[11:27] PW

Well, how about it, Ms. May?

[11:30] PW

You were tapping the phone at the crime scene.

[11:33] PW

That's a crime punishable by law!

[11:39] AM

Shut up, Spikey!

[11:42] AM

Who cares about some wiretap, darn it?!

[11:44] AM

I'm telling you that girl did it.

[11:46] AM

Just lead her to the gallows already, darn it!

[11:48] PW

D-Darn it?

[11:49] AM

I was just ordered to listen to their conversations.

[11:54] AM

I had nothing to do with the murder, darn it!

[11:57] PW

You were ordered to tap the phone?

[11:59] PW

By whom?

[12:04] PW

Was the person who ordered
you to perform the wiretap

[12:07] PW

the owner of this cufflink?

[12:09] AM

H-How'd you—

[12:11] ME

That's enough!

[12:12] ME

Your Honor...

[12:13] J

What is it, Mr. Edgeworth?

[12:16] ME

As you can see, some unexpected facts
about this case have come to light.

[12:20] ME

In order to further investigate,

[12:22] ME

the prosecution requests that court
be adjourned till tomorrow.

[12:26] J

The court accepts the prosecution's request.

[12:29] J

The prosecution and defense are
to look into this matter fully.

[12:35] PW

Yes, Your Honor.

[12:38] J

That does it for Ms. Maya Fey's trial today.

[12:40] J

Court is adjourned.

[12:44] Sign

*April May was arrested
on the spot for wiretapping.*

SIGN Lobby 2

[12:49] Maya

Mr. Lawyer...

[12:50] Maya

You were amazing in there!

[12:54] PW

You did well hanging in there, too.

[12:56] Maya

I think I might be your newest fan!

[12:58] Maya

You were so cool!

[13:00] PW

Oh, no...

[13:01] Maya

The guards were all talking about you, also.

[13:05] PW

R-Really?

[13:06] Maya

They said for such a spiky-head,
you were pretty good!

[13:08] PW

What does my hair have to do with anything?

[13:11] Maya

I'm just so happy.

[13:14] Maya

I'm on cloud nine!

[13:15] PW

We owe it all to April May's
slip of the tongue back then.

[13:19] Maya

Thank you so very much, Mr. Lawyer.

[13:22] PW

You're welcome.

[13:24] PW

Then, I'm heading out to investigate.

[13:27] PW

I need to find some leads before tomorrow.

[13:29] Maya

Okay.

[13:30] Maya

If you need me, I'll be back
at the detention center!

[13:33] [SONG] Sign

Fey & Co. Law Offices

[13:39] PW

That said, where am I supposed to find those leads?

[13:46] PW

Mr. Grossberg!

[13:48] PW

So you came to see the trial?

[13:52] MG

It's astonishing that you went up against
Edgeworth and got the trial extended.

[13:58] PW

Thank you.

[13:59] PW

Anyway, what brings you here?

[14:03] PW

Mr. Grossberg?

[14:05] MG

I'm truly sorry, my boy...

[14:07] MG

You're fighting with all you've got,
despite being a rookie.

[14:11] MG

But I ran away.

[14:12] MG

And seeing your courageous
defense made me realize

[14:16] MG

that it might be time to bolster my resolve.

[14:18] PW

Resolve?

[14:24] MG

Investigate this man.

[14:29] PW

Who is this?

[14:30] MG

Redd White,

[14:32] MG

president of a company called "Bluecorp."

[14:35] PW

Redd White...

[14:38] PW

Wait, that cufflink!

[14:40] MG

On the outside, Bluecorp is an
information-gathering company.

[14:44] MG

But in truth,

[14:46] MG

it digs up dirt on people, forcing them to pay
a fortune to keep the company quiet.

[14:50] PW

Wait, what?

[14:51] PW

That's blackmail!

[14:54] MG

And as embarrassed as I am to admit it,

[15:00] MG

I couldn't defy that man, either.

[15:06] PW

Is that why you refused to defend Maya?

[15:10] MG

Yes.

[15:11] MG

Some attorney I am...

[15:12] PW

But why hasn't he been arrested?

[15:16] PW

Blackmail is a crime!

[15:18] MG

He owns businessmen, politicians,
policemen, and the judiciary.

[15:24] MG

He's the most dangerous man in the country.

[15:27] PW

U-Unbelievable...

[15:29] MG

And for years, Mia was
following his every move.

[15:34] PW

The chief was?

[15:38] PW

S, T, U, V...

[15:42] PW

W... Wh... White...

[15:45] PW

Huh?

[15:45] [SONG] Sign

V X Y Z

[15:46] PW

It's gone. The "W" file is missing.

[15:48] MG

And for years, Mia was
following his every move.

[15:52] PW

If White was the one who stole the file...

[15:59] BB

Yes, it was him.

[16:01] PW

Are you absolutely sure April May
checked in with this man?

[16:05] PW

Ab-SO-lutely.

SIGN Gatewater Hotel — Bellboy

[16:06] PW

She's such a beautiful lady, I was
jealous of the man with her.

[16:15] PW

*Then, the one who ordered
the wiretap really was...*

[16:24] PW

Redd White!

[16:47] PW

What's with the surreal decor?

[16:50] RW

What's your name?

[16:52] PW

What the...

SIGN Bluecorp

President — Redd White

[17:03] PW

Oh, h-hello.

[17:05] RW

Your name! What's your name?

[17:07] RW

Furnish me with the title of your personage!

[17:10] RW

What's your name?

[17:12] PW

I-I'm Wright...

[17:15] RW

I lived in America for a long time,

[17:18] RW

so I have a hard time with Japanese.

[17:21] PW

Really?

[17:25] RW

I'm Redd White... The president,
el presidente, of this company.

[17:30] RW

By the way, you are a mere attorney,
fresh out of law school, right?

[17:35] PW

Well, yes.

[17:36] RW

I heard from my secretariat.

[17:38] RW

So, "mighty" lawyer...

[17:41] RW

What's the matter?

[17:44] RW

What business do you have with me?

[17:47] PW

Ms. April May...

[17:49] PW

You know her, right?

[17:50] RW

Yes, I do!

[17:52] RW

She was my secretariat.

[17:53] RW

What a shock it was to hear what she'd done!

[17:56] PW

"What she'd done." You mean the wiretap?

[17:59] RW

Yes, we can!

[18:00] RW

Of course.

[18:02] RW

Yes, information-gathering is what this company does.

[18:06] RW

But I assure you, we would never resort to illegal methods, such as wiretaps.

[18:11] PW

Ms. May says she was acting under orders, though.

[18:15] RW

She's passing the buck?

[18:18] RW

What a bad, bad kitten...

[18:20] PW

The day she witnessed the murder,

[18:23] PW

you checked in with her at that hotel, right?

[18:27] RW

Who can say?

[18:28] RW

I seldom pay attention to mundane details such as time and place.

[18:31] RW

My motto is "Don't worry, be happy!"

[18:34] PW

But the hotel bellboy remembered you clearly.

[18:38] RW

"Never trust bellboys or lawyers."

[18:40] RW

That is my rule in life!

[18:45] PW

I found this lying in the room.

[18:47] PW

I think "Don't worry, be happy" is unlikely to get you out of this.

[18:54] RW

What is it that you should be doing now?

[18:56] RW

Investigating me?

[18:59] RW

No, no, no. I think not.

[19:01] RW

You should be searching for the one who killed Miss Mia.

[19:04] RW

Isn't that right?

[19:06] PW

You are absolutely right.

[19:08] PW

And that is why I'm here.

[19:11] RW

Just what are you insinuating?

[19:13] PW

Mia was onto you. She was keeping tabs.

[19:15] PW

For this reason you had April May tap her phone.

[19:20] PW

Then Mia was murdered,

[19:23] PW

and all the documents about you mysteriously disappeared.

[19:26] PW

So the culprit would be?

[19:31] PW

Even a child could work it out!

[19:34] PW

Right, Mr. White?

[19:43] Sec

Secretary's office.

[19:45] RW

Tell the Chief Prosecutor

[19:47] RW

that I'll testify tomorrow at the trial for Mia Fey's murder.

[19:51] RW

I'll give them some hot, hot information.

[19:54] Sec

Certainly.

[19:55] RW

Oh, and call the police over at once, please!

[19:58] Sec

Certainly.

[20:01] PW

What are you playing at?

[20:03] RW

Did I not tell you, Mr. Wrong?

[20:05] RW

You are a mere lawyer.

[20:07] RW

As was Miss Mia...

[20:09] PW

Then you really did kill her?!

[20:12] RW

No, it was you who did it.

[20:15] RW

I'm going to point the finger at you

[20:18] RW

and have you tried as Miss Mia's true killer!

[20:21] PW

Wh-What?!

[20:26] DG

Freeze!

[20:27] DG

This is the police, pal!

[20:29] RW

Well done, Detective.

[20:31] RW

I present to you the man
who killed Mia Fey.

[20:34] DG

Wh-What?

[20:36] DG

It was you?

[20:37] PW

Believe me, Detective! I didn't—

[20:39] RW

Oh, save that for when you're
out of my sight, please.

[20:44] DG

Wh-What in the world?

[20:46] RW

Go with him!

[20:47] RW

Take him away.

[20:49] RW

Farewell, Mr. Wrong.

[20:50] PW

Redd—

[21:01] ME

This is Edgeworth.

[21:04] ME

What?

[21:05] ME

The defense attorney?

[21:20] G

You're free to go.

[21:23] G

Get out. Now.

[21:25] Maya

O-Okay!

[21:33] G

All right... Get in.

[21:38] Maya

Mr. Lawyer!

SIGN Ace Attorney

[23:17] PW

Objection!

[23:18] PW

I object to my arrest!

[23:20] PW

Redd White is truly terrifying.

[23:22] PW

Just how influential is he?

[23:24] PW

Of course, I didn't kill the chief.

[23:27] PW

To help Maya and the late Mia,
I must carefully consider all the testimony...

[23:32] PW

Reexamine all the evidence!

[23:34] PW

I will expose the true culprit.

[23:36] PW

Edgeworth, this is my defense!

[23:40] PW

Find the contradictions!

[23:41] PW

Reach out to the truth!

SIGN Next Episode Turnabout Sisters — Last Trial

[23:42] PW

Next time: Turnabout Sisters — Last Trial!

[23:45] PW

Take that!

Revision #1

Created 2025-11-23 08:38:02 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:38:03 UTC by whimsee